

Ghazal 2,587 by Mawlavi (Rumi)

Translation by Joshua Hall

O Dweller in my soul, oh, whither hast thou
winged thy flight?
Shut up in thine abode, or unto heaven didst
alight?

When thou didst see my pact of heart-felt love,
didst turn from love,
The pacts thereof, and as a bird thou flewest, but
whither flown above?

Upon the soul didst gaze, and as the soul didst
thou depart.

From world and men wert thou recluse, and
from them thou didst part.

But oh, so soon! too soon! The blowing Western
Wind art thou;
Gone with the wind art thou, like to the scent of
florid bough.

But thou art not the zephyr, neither art the bird
of air,
But Godly light; in light of God to home didst
thou repair.

Thou master of this house, like unto candles at
the eve,
For shame of this abode, to heaven's vault didst
take thy leave.

ای ساکن جان من آخر به کجا رفتی
در خانه نهان گشتی یا سوی هوا رفتی

چون عهد دلم دیدی از عهد بگردیدی
چون مرغ بپریدی ای دوست کجا رفتی

در روح نظر کردی چون روح سفر
کردی

از خلق حذر کردی وز خلق جدا رفتی

رفتی تو بدین زودی تو باد صبا بودی
ماننده بوی گل با باد صبا رفتی

نی باد صبا بودی نی مرغ هوا بودی
از نور خدا بودی در نور خدا رفتی

ای خواجه این خانه چون شمع در این
خانه

وز ننگ چنین خانه بر سقف سما رفتی